

英字新聞の読み方 応用編 その6

例文 4・1 次はシーズン中の野球の記事です。

Swallows snap Giants' win streak

Tokyo Yakult's Kyohei Muranaka held Central League-leading Yomiuri to two hits through six innings as the Swallows jolted the Giants 6-1 at Tokyo Dome on Sunday.

ヒント：Swallows はチーム名で、主語の複数形です。動詞は snap で現在形です。チーム名がリードでは、Tokyo Yakult となっています。正式なチーム名は東京ヤクルトスワローズです。次にヨミウリとあるのは、ヨミウリジャイアンツのチーム名です。前にあるのは球団のスポンサー名を表して、このように半々で使い分けをしているのが一般的です。

語句：(見出し) snap ストップをかける、win streak 連勝

(リード) held ～ to ～を～で固守した、Central League-leading セントラルリーグで1位の、two hits through six innings 6回まで2安打、as ～ ～になった、jolted ～に衝撃を与えた、Tokyo Dome 東京ドーム

試訳：(見出し) スワローズ、ジャイアンツ連勝にストップ

(リード) 東京ヤクルトの村中恭兵投手は、セントラルリーグ1位のヨミウリを6回まで2安打で抑え、日曜日東京ドームで巨人の連勝を6対1で止めた。

例文 4・2 (第2パラグラフ)

Muranaka allowed a run in 6½ innings on four hits and two walks. The lefty struck out three as the Swallows avoided being swept in three games and handed the Giants their first defeat since Aug. 2. He left the game with one out in the seventh with the bases jammed and the Swallows leading 4-0.

ヒント： このパラグラフには3つのセンテンスがあり、より詳しい説明が加えてあります。

語句：(第2パラグラフ) allowed 許した、a run 1得点、6½ innings 6回の前半、on four hits and two walks 4安打と2四球で、The lefty 左腕投手、struck out three 3人を三振で打ち取った、avoided 避けた、being swept 連勝されること、handed ～を手渡した、left the game 試合を降板した、with one out in the seventh 7回ワンアウトで、with the bases jammed 満塁で

試訳：(第2パラグラフ) 村中は、6回の前半に4安打と2四球で1得点を許した。その左腕投手は、3人を三振で打ち取った、それは3連戦で連勝されることを避けるため、そして8月2日以来初めて巨人に敗北を手渡した。村中は7回ワンアウト、満塁、4対0でスワローズのリードで試合を降板した。